|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 14:35** | |  | |
|  |  | | |
| WVV | De omzetting wordt, op straffe van nietigheid, bij authentieke akte vastgesteld.  In die akte worden de conclusies van het verslag van de commissaris, de bedrijfsrevisor of de externe accountant overgenomen.  De akte van omzetting en de statuten worden gelijktijdig neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:8 en 2:14, 1°. De akte van omzetting wordt bekendgemaakt in haar geheel; de statuten worden enkel bij uittreksel bekendgemaakt.  Van de authentieke of onderhandse volmachten alsook van het verslag van de commissaris, bedrijfsrevisor of externe accountant worden een uitgifte dan wel het origineel neergelegd, samen met de akte waarop zij betrekking hebben.  In geval van omzetting van een vennootschap in een IVZW heeft de akte van omzetting pas uitwerking na de goedkeuring door de Koning.  De omzetting kan aan derden slechts worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:18. | | La transformation est, à peine de nullité, constatée par un acte authentique.  Cet acte reproduit les conclusions du rapport établi par le commissaire, le réviseur d'entreprises ou l'expert-comptable externe.  L'acte de transformation et les statuts sont déposés et publiés simultanément conformément aux articles 2:8 et 2:14, 1°. L'acte de transformation est publié en entier; les statuts le sont par extrait seulement.  Les mandats authentiques ou sous signature privée sont, ainsi que le rapport du commissaire, du réviseur d'entreprise ou de l'expert-comptable externe, déposés en expédition ou en original en même temps que l'acte auquel ils se rapportent.  En cas de transformation d'une société en AISBL, l'acte de transformation ne produit ses effets qu'après l'approbation du Roi.  La transformation n'est opposable aux tiers que conformément aux conditions prévues à l'article 2:18. |
| Wetsontwerp 3349 | In de Franse tekst van artikel 14:35, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden “sous seing privés” vervangen door de woorden “sous signature privée”. | | Dans l’article 14:35, alinéa 4, du même Code, les mots “sous seing privés” sont remplacés par les mots “sous signature privée”. |
| MvT 3349 | Geen opmerkingen. | | Pas de remarques. |
| RvSt 3349 | Geen opmerkingen. | | Pas de remarques. |
| Amendement nr. 49 bij 3349 | In Hoofdstuk 3, Afdeling 20, een artikel 60/15 invoegen, luidende:  “Art. 60/15. In de Franse tekst van artikel 14:35, vierde lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden “sous seing privés” vervangen door de woorden “sous signature privée”.”  VERANTWOORDING  Er wordt verwezen naar de verantwoording bij amendement nr. 34. | | Dans le Chapitre 3, Section 20, insérer un article 60/15, rédigé comme suit:  “Art. 60/15. Dans le texte français de l’article 14:35, alinéa 4, du même Code, les mots “sous seing privés” sont remplacés par les mots “sous signature privée”.”  JUSTIFICATION Il est renvoyé à la justification de l’amendement n° 34. |
| WVV | De omzetting wordt, op straffe van nietigheid, bij authentieke akte vastgesteld.  In die akte worden de conclusies van het verslag van de commissaris[, de bedrijfsrevisor of de externe accountant](#_Amendement_48) overgenomen.  De akte van omzetting en de statuten worden gelijktijdig neergelegd en bekendgemaakt in haar geheel overeenkomstig de artikelen 2:8 en 2:14, 1°. De akte van omzetting wordt integraal bekendgemaakt; de statuten worden enkel bij uittreksel bekendgemaakt in haar geheel.  Van de authentieke of onderhandse volmachten alsook van het verslag van de commissaris, bedrijfsrevisor of externe accountant worden een uitgifte dan wel het origineel neergelegd, samen met de akte waarop zij betrekking hebben.  [In geval van omzetting van een vennootschap in een IVZW heeft de akte van omzetting pas uitwerking na de goedkeuring door de Koning.](#_Amendement_49)  De omzetting kan aan derden slechts worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:18. | | La transformation est, à peine de nullité, constatée par un acte authentique.  Cet acte reproduit les conclusions du rapport établi par le commissaire, [réviseur d'entreprise ou l'expert-comptable externe.](#_Amendement_48_1)  L'acte de transformation et les statuts sont déposés et publiés simultanément conformément aux articles 2:8 et 2:14, 1°. L'acte de transformation est publié en entier; les statuts le sont par extrait seulement.  Les mandats authentiques ou sous seing privés sont, ainsi que le rapport du commissaire, du réviseur d'entreprise ou de l'expert-comptable externe, déposés en expédition ou en original en même temps que l'acte auquel ils se rapportent.  [En cas de transformation d'une société en AISBL, l'acte de transformation ne produit ses effets qu'après l'approbation du Roi.](#_Amendement_49_1)  La transformation n'est opposable aux tiers que conformément aux conditions prévues à l'article 2:18. |
| Ontwerp | Art. 14:35. De omzetting wordt, op straffe van nietigheid, bij authentieke akte vastgesteld.    In die akte worden de conclusies van het verslag van de commissaris of revisor overgenomen.    De akte van omzetting en de statuten worden gelijktijdig neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:8 en 2:14, 1°. De akte van omzetting wordt integraal bekendgemaakt; de statuten worden enkel bij uittreksel bekendgemaakt.    Van de authentieke of onderhandse volmachten alsook van het verslag van de commissaris, bedrijfsrevisor of externe accountant worden een uitgifte dan wel het origineel neergelegd, samen met de akte waarop zij betrekking hebben.    De omzetting kan aan derden slechts worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:18. | | Art. 14:35. La transformation est, à peine de nullité, constatée par un acte authentique.    Cet acte reproduit les conclusions du rapport établi par le commissaire ou le réviseur.    L'acte de transformation et les statuts sont déposés et publiés simultanément conformément aux articles 2:8 et 2:14, 1°. L'acte de transformation est publié en entier; les statuts le sont par extrait seulement.    Les mandats authentiques ou sous seing privés sont, ainsi que le rapport du commissaire, du réviseur d'entreprise ou de l'expert-comptable, déposés en expédition ou en original en même temps que l'acte auquel ils se rapportent.    La transformation n'est opposable aux tiers que conformément aux conditions prévues à l'article 2:18. |
| Voorontwerp | Art. 14:35 De omzetting wordt, op straffe van nietigheid, bij authentieke akte vastgesteld.  In die akte wordt de conclusie van het verslag van de commissaris of revisor overgenomen.  De akte van omzetting en de statuten worden gelijktijdig neergelegd en bekendgemaakt overeenkomstig de artikelen 2:7 en 2:13, 1°. De akte van omzetting wordt integraal bekendgemaakt; de statuten worden enkel bij uittreksel bekendgemaakt.  Van de authentieke of onderhandse volmachten alsook van het verslag van de commissaris of revisor worden een expeditie dan wel het origineel neergelegd, samen met de akte waarop zij betrekking hebben.    De omzetting kan aan derden slechts worden tegengeworpen onder de voorwaarden bepaald in artikel 2:17. | | Art. 14:35 Toute transformation est, à peine de nullité, constatée par un acte authentique.  Cet acte reproduit la conclusion du rapport établi par le commissaire ou le réviseur.  L'acte de transformation et les statuts sont déposés et publiés simultanément conformément aux articles 2:7 et 2:13, 1°. L'acte de transformation est publié en entier; les statuts le sont par extrait.  Les mandats authentiques ou privés sont, ainsi que le rapport du commissaire ou du réviseur, déposés en expédition ou en original en même temps que l'acte auquel ils se rapportent.  La transformation n'est opposable aux tiers que conformément aux conditions prévues à l'article 2:17. |
| MvT | Artikelen 14:31 - 14:36.  De wijziging van de begrippen ‘vennootschap’ en ‘vereniging’ zorgt ervoor dat beide vormen van groepering dezelfde activiteiten kunnen uitoefenen. Het enige verschil dat blijft voortbestaan, betreft de uitkering van winsten aan de vennoten of aandeelhouders.  Een vennootschap kan aldus ook een belangeloos doel hebben, terwijl een VZW een economische activiteit kan uitoefenen.  Deze herbewerking van de omschrijvingen maakt dat de bijzondere vorm van vennootschap met sociaal oogmerk zonder voorwerp is. Het leek dan ook gepast om de omzetting van vennootschappen met rechtspersoonlijkheid in een vzw toe te laten, wat niet mogelijk is in de huidige stand van het recht. Het omgekeerde houdt daarentegen risico's op misbruik in wat de bestemming van het vermogen van de verenging betreft, en zal dus niet worden toegelaten, behoudens in het beperkte geval bedoeld in titel 3.  De procedure tot omzetting is geïnspireerd op de procedure tot omzetting van vennootschappen.  Aangezien deze omzetting echter afbreuk doet aan de rechten van de vennoten of aandeelhouders om deel te nemen in de vennootschapswinsten, is dit enkel mogelijk wanneer alle vennoten of aandeelhouders unaniem daarmee instemmen. In geval van omzetting van een vennootschap waarvan de vennoten of sommigen onder hen hoofdelijk gehouden zijn tot het sociaal passief, blijven zij uiteraard onbeperkt aansprakelijk voor het bestaande passief op de datum van de tegenwerpelijkheid aan derden van de omzetting. | | Articles 14:31 – 14:36.  La modification des notions de société et d’association conduit ces deux formes de groupement à pouvoir exercer les mêmes activités. La seule différence qui subsiste concerne la distribution des profits aux associés ou actionnaires.  Ainsi, une société peut avoir également un but désintéressé tandis qu’une ASBL peut exercer une activité économique.  Ce réaménagement des définitions rend sans objet la forme particulière de la société à finalité sociale. Il a donc paru opportun de permettre la transformation des sociétés dotées de la personnalité juridique en ASBL, ce qui n’est pas possible dans l’état actuel du droit. L’opération inverse présente en revanche des risques d’abus en ce qui concerne l’affectation du patrimoine de l’association et ne sera donc pas permise, sauf dans le cas limité visé au titre 3.  La procédure de transformation est inspirée de la procédure de transformation des sociétés.  Dans la mesure toutefois où cette transformation porte atteinte aux droits des associés ou actionnaires à participer aux bénéfices sociaux, celle-ci ne pourra intervenir que de l’accord unanime de l’ensemble des associés ou actionnaires. En cas de transformation d’une société dont les associés ou certains entre eux sont tenus solidairement du passif social, ceux-ci restent bien entendu indéfiniment responsables du passif existant à la date de l’opposabilité aux tiers de la transformation. |
| RvSt | Geen opmerkingen. | | Pas de remarques. |
| Amendement 378 | Niet aangenomen. | | Non adopté. |
| Amendement 48 | In het voorgestelde artikel 14:35, tweede lid, de woorden “of revisor” vervangen door de woorden “, de bedrijfsrevisor of de externe accountant”.  VERANTWOORDING  In het ontworpen artikel 14:35 wordt de externe accountant niet vermeld. Niettemin kan ook hij een verslag opstellen over de staat van activa en passiva (artikel 14:32). | | Dans l’article 14:35, alinéa 2 proposé, remplacer les mots “ou le réviseur” par les mots “, le réviseur d’entreprises ou l’expert-comptable externe”.  JUSTIFICATION  L’article 14:35 en projet ne mentionne pas l’expert-comptable externe. Il peut cependant aussi établir un rapport sur la situation active et passive (article 14:32). |
| Amendement 49 | In het voorgestelde artikel 14:35, een lid invoegen tussen het vierde en het vijfde lid, luidend als volgt  “In geval van omzetting van een vennootschap in een IVZW heeft de akte van omzetting pas uitwerking na de goedkeuring door de Koning.”  VERANTWOORDING  Onder de in het ontwerp voorgestelde regels kan een vennootschap in een IVZW worden omgezet door opeenvolgend toepassing te maken van de artikelen 14:31 e.v. (omzetting van een vennootschap in een VZW) en de artikelen 14:46 e.v. (omzetting van een vereniging in een andere vorm van vereniging).  Deze amendementen maken de rechtstreekse omzetting mogelijk van een vennootschap in een IVZW. | | Dans l’article 14:35 proposé, insérer un alinéa entre les alinéas 4 et 5, rédigé comme suit:  “En cas de transformation d’une société en AISBL, l’acte de transformation ne produit ses effets qu’après l’approbation du Roi.”  JUSTIFICATION  Selon les règles proposées dans le projet, une société peut être transformé en AISBL en appliquant en cascade les articles 14:31 et suivants (transformation d’une société en une ASBL) et les articles 14:46 et suivants (transformation d’une association en une autre forme d’association).  Ces modifications permettent la transformation directe  d’une société en une AISBL. |